

CURRICULUM VITAE

Annette Lenz Liebl

- Carriera professionale -

da ottobre
2002

Direttrice dell'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano

Compiti: direzione dell'Ufficio (11 collaboratrici); l'ufficio ha i seguenti compiti istituzionali: traduzione e revisione di testi giuridici e altri testi nelle materie di competenza dell'Amministrazione provinciale (italiano, tedesco, ladino gardenese e ladino badioto), consulenza linguistica, formazione del personale amministrativo in alcuni ambiti di competenza dell'Ufficio (scrivere in modo chiaro, semplificazione del linguaggio amministrativo, rispetto dell'identità di genere nei testi), lavoro terminologico in ambiti di competenza dell'Amministrazione

2000-2002

Traduttrice presso *Centrum PensPlan* AG, Bolzano

Compiti: traduzioni tecniche giuridiche dall'italiano e dall'inglese verso il tedesco, lavoro di terminologia nei settori finanze, investimenti, pensioni nonché revisione di testi destinati alla pubblicazione, comunicazione in internet, predisposizione di pagine internet per il Centro, collaborazione nel settore PR - comunicazione e marketing

1993 - 2000

Ispettrice-traduttrice presso l'Ufficio Traduzioni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Compiti: traduzioni tecniche giuridiche dall'italiano al tedesco, revisione di traduzioni e altri testi, consulenza e ricerca terminologica, gestione della banca dati terminologica dell'Ufficio, traduzione simultanea

1992-1993

Lettrice di tedesco presso l'*Istituto Tecnico per il Turismo OXFORD*, Civezzano (TN)

1992-1993

Insegnante di tedesco presso l'istituto *OXBRIDGE*, Rovereto (TN):
corsi per principianti, corsi per progrediti, corsi di conversazione

1984-1985

Collaboratrice presso l'Istituto per il commercio estero (ICE), Düsseldorf (Germania)

Compiti: receptionist, varie mansioni di tipo amministrativo

- Formazione -

gen-mar 1995

Tirocinio di tre mesi presso il Parlamento Europeo, Lussemburgo (stipendio EU)

luglio 1992

Laurea in Lingue e Letterature straniere (in filologia germanica, voto 110 di 110 con lode)

1986-1992

Università di Trento, Facoltà di Filosofia, Corso di laurea in Lingue e Letterature straniere

1984-1985

Höhere Handelsschule für Abiturienten (Scuola superiore per il commercio, Duisburg, Germania), corsi di economia aziendale, inglese e spagnolo commerciale

1975-1984

Neusprachliches Suitbertus-Gymnasium, Düsseldorf-Kaiserswerth (D) (liceo a indirizzo linguistico), diploma di maturità

- Corsi di aggiornamento -

2001-2022	Partecipazione a numerosi corsi di formazione e convegni nei settori traduzione, terminologia, redazione di testi giuridici, comprensibilità di testi/testi giuridici, traduzione assistita, traduzione automatica, lingue minoritarie, linguaggio di genere, plain language, lingua facile, gestione conflitti, diritto amministrativo, management, tra cui, in particolare:
marzo 2021	5. Europäisches Symposium zur Verständlichkeit von Rechtsvorschriften, Berlino (V simposio sulla comprensibilità dei testi giuridici)
novembre 2019	Plain Language Conference, Oslo (Norvegia)
novembre 2018	4. Europäisches Symposium zur Verständlichkeit von Rechtsvorschriften, Berlino (IV simposio sulla comprensibilità dei testi giuridici)
novembre 2016	3. Europäisches Symposium zur Verständlichkeit von Rechtsvorschriften, Berlino (III simposio sulla comprensibilità dei testi giuridici)
dal 2015	Partecipazione a vari corsi di arabo per principianti e progrediti presso la Libera Università di Bolzano, esame per il livello A2
novembre 2014	2. Europäisches Symposium zur Verständlichkeit von Rechtsvorschriften in Lehre und Praxis, Berlino (II simposio sulla comprensibilità dei testi giuridici)
ottobre 2014	Guida alla redazione degli atti amministrativi, Associazione per la qualità degli atti amministrativi Aqaaa, Firenze
settembre 2012	“Die sprachliche Gestaltung von Gesetzen und Verordnungen”, convegno organizzato dal team redazionale del Governo federale tedesco sulla redazione dei testi legislativi/giuridici, Berlino
maggio 2012	1. Europäisches Symposium „Verbesserung der Verständlichkeit von Rechtsvorschriften im Rechtsetzungsverfahren“, Bundesministerium der Justiz, Berlino (I simposio sulla comprensibilità dei testi giuridici, presso il Ministero della Giustizia tedesco), partecipazione in qualità di referente
marzo 2012	Gustav Käser Training (Management 2)
novembre 2011	Handwerk der Gesetzesredaktion, Murtener Gesetzgebungsseminare, Murten (Svizzera) (corso sulla redazione dei testi di legge)
marzo 2011	Sprachliche Überprüfung von Rechtsvorschriften (corso sulla revisione linguistica dei testi di legge, presso la Cancelleria svizzera, Berna)
maggio 2007	Gustav Käser Training (Management 1)
giugno 2004	“La comunicazione parlata e scritta. Competenze, abilità e prodotti di comunicazione”, Scuola Superiore di Amministrazione Pubblica e degli Enti Locali, Roma
aprile 2000	Simposio “Terminologie und Recht” (terminologia e diritto), Deutscher Terminologietag e.V., Colonia (Germania)
gennaio 2000	Corso intensivo “Financial English”, Berlitz Language Centers, New York
settembre 1999	“Languages for Special Purposes”, Eurac, simposio di 5 giorni, Bressanone

1999	Formazione per aspiranti direttori/direttrici di ufficio, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige
ottobre 1998	Convegno "Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen: Ziele, Methoden, Ergebnisse" presso l'Eurac, Bolzano (Linguistica giuridica tedesca e italiana: Traguardi, metodi, risultati)
marzo 1998	Convegno "Elektronische Arbeitsmittel in mehrsprachigen Umgebungen", Deutsches Institut für Terminologie, Norimberga (Strumenti di lavori informatici in ambito plurilingue)
novembre 1996	Corso "Die Kommunikation in der Organisation", Sinnea International, Bolzano (La comunicazione all'interno dell'organizzazione)
aprile 1996	Simposio "Terminologie für ein vielsprachiges Europa", Deutscher Terminologietag e.V., Colonia (D) (Terminologia per un'Europa plurilingue)
settembre 1994	Seminario della durata di una settimana "Computer und Übersetzen" (Computer e traduzione), Universität des Saarlandes, Stoccarda (D)
estate 1994	Ciclo di conferenze "Übersetzen - neue Wege in Theorie und Praxis" (ciclo di conferenze sulle nuove prospettive della traduzione nella teoria e nella pratica, Eurac, Bolzano)
1993-1994	Corso di formazione (56 ore) "Übersetzung in der Rechtssprache" (traduzione nel linguaggio giuridico), Eurac, Bolzano

- Gruppi di lavoro -

dal 2013	<i>Network Deutsche Sprachabteilung DGT - Sprachendienste deutschsprachiger Ministerien und Behörden</i> (Commissione Europea)
1996-1999	Gruppo di lavoro <i>Gender Mainstreaming</i> presso la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige
da ott. 2014	Membro dell' <i>Associazione per la qualità degli atti amministrativi (Aqaa)</i> , Firenze
dal 2015	<i>ConsTerm</i> – collaborazione terminologica tra l'Ufficio Questioni linguistiche e l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research per l'aggiornamento della banca dati <i>bistro</i>

- Conoscenze linguistiche -

tedesco	madrelingua
italiano	C 2
inglese	C1
spagnolo	B 2
francese	B 1
arabo	B1
ladino (gardenese)	A 2
norvegese	A 2

- Patentino di bilinguismo A e B della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige
- Patentino di trilinguismo D della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige

- Attività di volontariato -

dal 2014

Lezioni di recupero per alunne e alunni con background migratorio (tedesco, inglese)

- Conoscenze informatiche -

- Windows/Office, MAC,
- Software per la traduzione assistita SDL Multiterm, SDL Studio, SDL Win-Align
- Adobe Photoshop

Bolzano, 24.08.2022

Annette Lenz Liebl